Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozdzieliłeś przed nimi morze, przeszli zatem środkiem morza po suchej ziemi, a ścigających ich wrzuciłeś w głębinę, jak kamień w potężne wody.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdzieliłeś przed nimi morze, przeszli jego środkiem jak po suchej ziemi, tych zaś, którzy ich ścigali, wrzuciłeś w głębiny, jak kamień w potężne odmęty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozdzieliłeś morze przed nimi, a oni przeszli przez środek morza po suchej ziemi; ścigających ich wrzuciłeś zaś w głębię jak kamień w wody wzburzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdzieliłeś morze przed nimi, a przeszli przez pośrodek morza po suszy; a tych, którzy ich gonili, wrzuciłeś w głębokości, jako kamień w wody gwałtowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdzieliłeś morze przed nimi, i przeszli przez pośrzodek morza po suszy: a przenaśladowce ich wrzuciłeś w głębokość jako kamień w wody gwałtowne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I morze rozdzieliłeś przed nimi, a oni przeszli przez środek morza suchą nogą. Prześladowców ich wrzuciłeś w głębiny jak kamień w wody wzburzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozdzieliłeś morze przed nimi, Przeszli więc przez jego środek po suchej ziemi, A ścigających ich wrzuciłeś w głębinę, Jak się wrzuca kamień do wód wezbranych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Morze rozdzieliłeś przed nimi, a oni przeszli środkiem morza jak po lądzie. Tych, którzy ich ścigali, wrzuciłeś w głębinę jak kamień w wody potężne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozdzieliłeś morze przed nimi, tak że suchą nogą przeszli przez jego środek; a tych, którzy ich ścigali, wtrąciłeś w głębinę jak kamień w wody wezbrane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty rozwarłeś morze przed nimi, tak że suchą nogą przez toń morską przeszli; prześladowców zaś ich rzuciłeś w głębię topieliska, jak kamień w rozhukane fale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти розділив море перед ними, і пройшли посеред моря по суші, і тих, що гналися за ними, Ти скинув в глибину наче камінь в великій воді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozdzieliłeś przed nimi morze, zatem przeszli po suchej ziemi przez środek morza; a tych, co ich gonili wrzuciłeś w głębinę, jak kamień w gwałtowne wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozdzieliłeś przed nimi morze, tak iż przeszli przez środek morza po suchej ziemi; a tych, którzy ich ścigali, wrzuciłeś w głębiny niczym kamień w potężne wody. |

1. 1) <x>20 14:21-29</x>; <x>20 15:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)